

Refund (Guarantee) Policy | 返金（保証）規定（MHLW整合版）

English

日本語

Guarantee Period

For the purposes of this Agreement, the guarantee period shall be ninety (90) days from the job seeker's actual commencement date with the Customer.

保証期間

本契約における保証期間とは、被紹介者が顧客において実際に就業を開始した日から90日間とします。

Termination During Guarantee Period

If an employment relationship established with the Customer through the introduction by Top Transport Talent ends during the Guarantee Period, Top Transport Talent may provide a pro-rata refund, subject to the conditions set out below.

保証期間中の雇用終了

Top Transport Talentの紹介により顧客において成立した雇用関係が保証期間中に終了した場合、以下に定める条件を満たすことを前提として、Top Transport Talentは日割計算による返金を行うことがあります。

Scope of Application

This provision shall apply only where the termination is not attributable to corporate reorganization, abolition of the position, business transfer or acquisition, or a material change in job duties determined by the Customer.

適用範囲

本規定は、組織再編、職位の廃止、事業譲渡・買収、または顧客の判断による職務内容の重大な変更に起因する雇用終了の場合を除き、適用されます。

Conditions for Refund

A refund may be made only where all of the following conditions are satisfied:

返金の条件

は、以下のすべての条件を満たす場合に限られます。

(a) The termination is lawful and reasonable under applicable laws and regulations, or the job seeker voluntarily resigns for personal reasons and not due to redundancy or similar circumstances;

(1) 雇用終了が関係法令に照らして適法かつ合理的である場合、または被紹介者本人の自己都合による退職であり、整理解雇その他これに類する事情によるものではないこと

(b) The Customer notifies Top Transport Talent in writing within seven (7) days from the date the employment relationship ends;

(2) 雇用関係終了日から7日以内に、顧客がTop Transport Talentに対し書面により通知すること

(c) All placement fees payable under this Agreement have been paid in full by the Customer.

(3) 本契約に基づく紹介手数料が、顧客により全額支払済みであること

Refund Calculation

The refund amount shall be calculated by multiplying one ninetieth (1/90) of the total placement fee by the number of calendar days remaining in the Guarantee Period as of the final day of employment.

返金額の算定

返金額は、紹介手数料総額の90分の1に、雇用終了日を基準とした保証期間の残日数を乗じて算定します。

Replacement in Lieu of Refund

By mutual agreement between the Customer and Top Transport Talent, the introduction and acceptance of a replacement candidate for the same or substantially similar position may be provided in lieu of all or part of the refund. In such case, no additional placement fee shall be charged for the replacement candidate.

返金に代わる後任紹介

顧客およびTop Transport Talent双方の合意により、返金の全部または一部に代えて、同一または実質的に同等の職務内容を前提とした後任候補者の紹介および採用を行うことができます。この場合、当該後任候補者について追加の紹介手数料は発生しません。